

ELABORACIÓN DE UN CATÁLOGO DE DIFICULTADES GRAMATICALES ESPAÑOL-FRANCÉS¹

Carmen Ramírez Gómez
Departamento de Filología Francesa
Universidad de Sevilla

RESUMEN

Este artículo presenta una selección de los resultados alcanzados en una experiencia de innovación planteada en un doble nivel: 1. experiencia de investigación-acción en el aula; 2. investigación en gramática contrastiva (español-francés) conducente a diseñar un modelo de análisis contrastivo y de error, y elaborar el consiguiente catálogo de dificultades español-francés.

ABSTRACT

This paper offers a sample of the results obtained in an innovative experience at two different levels: 1. A research-action experience in the classroom. 2. A spanish-french aiming at the design of a model of error analysis, and a working up of a catalogue of spanish-french difficulties.

PRELIMINARES

La experiencia realizada se organiza en torno a tres ejes básicos que determinan las características formales y los contenidos:

1. una premisa general: sensibilizar al alumno respecto de la cultura universitaria, es decir, fomentar la curiosidad intelectual, el conocimiento, la indagación constante, el pensamiento crítico, la actitud innovadora.
2. el diseño de un modelo de investigación con una función doble: por un lado, plantea una propuesta de actuación en el aula para el docente y el discente; y por otro lado, proporciona un modelo de investigación en gramática contrastiva (español/francés), desembocando asimismo en la validación de experiencias anteriores².
3. la elaboración de material didáctico.

Estas operaciones teóricas se trasladan al terreno experimental, se materializan en la configuración de un modelo cifrado en objetivos, datos, descripción, análisis y fuente, y cuyo

¹. Este artículo forma parte de un trabajo más amplio realizado en el marco de las Ayudas a Actividades de Formación e Innovación de la Enseñanza Universitaria, del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla. Han participado en dicha investigación los alumnos de quinto curso de Filología Francesa: Reyes Colomé Hidalgo, Isabel Delgado, Eloisa Domínguez Domínguez, Delfina Beldroega, Natalia García Osorno, Setefilla Gutiérrez Augusto, María Eugenia Gutiérrez Marín, Rafael Mora Aguilar, Juan Murillo Barrena, María José Ordóñez Carbajo, Lilyana Rubio Platero, Elena Isabel Vacas Romero.

² Vid. Ramírez 1995 y 1996.

desarrollo genera un volumen notable de datos conducentes a la elaboración de un catálogo de dificultades gramaticales (español/francés).

El diseño y la realización de un material didáctico en el que participen conjuntamente discentes y docente constituyen en sí una experiencia novedosa tanto en el plano estrictamente curricular como en el plano de la interacción profesor-alumno: 1. contribuye a demostrar la aplicabilidad y los posibles resultados de los presupuestos metodológicos y teóricos de los contenidos de las asignaturas de Traducción y de Gramática Contrastiva en las que se lleva a cabo la innovación; 2. implica proveer al alumno de una herramienta por él pensada y elaborada que facilite su comprensión de los contenidos específicos (estructuras contrastivas, dificultades traductivas, resolución de error y consiguiente rentabilidad pedagógica, enfoque específico respecto a la materia gramatical); 3. pretende aproximar e involucrar al alumno en un modelo abierto, participativo, reflexivo y globalizador de la actuación docente, del proceso de aprendizaje y de la práctica investigadora.

DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Sujetos y contextos

La experiencia se enmarca en el curso académico 1998-1999, en dos asignaturas cuatrimestrales optativas del plan antiguo, de quinto curso de Filología Francesa: Traducción y Gramática Contrastiva.

El corpus utilizado para el análisis gramatical contrastivo está constituido por las traducciones realizadas por los sujetos-agentes, de algunos textos del programa: 1. *La derrota de los pedantes* (Moratín); 2. *La Regenta* (Clarín); 3. *Corpora frásticos (I-II)* (ver anexos).

Objetivos

Los objetivos generales se plantean a su vez en tres direcciones: a.] una perspectiva pedagógica orientada a observar la reacción y la resistencia del alumno ante una propuesta distinta; b.] un nivel didáctico, centrado en la innovación-investigación en el aula como modelo docente; c.] un enfoque gramatical basado en el estudio contrastivo.

Esta triple dimensión se especifica en los objetivos siguientes:

- 1- Incluir el concepto de paradigma científico.
- 2- Iniciar al sujeto y al grupo en la práctica indagadora y a la consiguiente elaboración de contenidos, como vía natural de comprensión y de conocimiento, complementarios de la memoria y de la recepción de contenidos.
- 3- Promover la investigación como práctica inherente al Aula Universitaria.
- 4- Favorecer la colaboración discente/docente conjugando la doble vertiente de la docencia e investigación, e impulsando la investigación-acción.
- 5- Inducir a la reflexión teórica en materia gramatical y realizar aplicaciones en el proceso de aprendizaje del Francés Lengua Extranjera (FLE).
6. Introducir al alumno en el estudio de la pedagogía del error, desde la práctica contrastiva, y la investigación-acción en gramática contrastiva.

- 7- Elaborar un material didáctico para las asignaturas en cuestión, resultante del proceso de aprendizaje-enseñanza-investigación.
- 8- Evaluar los niveles de competencia y de realización lingüísticas de los agentes investigadores, así como su destreza investigadora.
- 9- Proponer un modelo de actuación en el Aula basado en la idea de investigación-acción, y estrategias didácticas derivadas de la gramática contrastiva.
- 10- Mejorar la calidad del proceso enseñanza/aprendizaje así como los niveles de comunicación académica y científica.

Contenidos

El estudio se centra en dos tipos de contenidos en correspondencia con la orientación plural del proyecto, atendiendo al nivel instructivo (didáctico o curricular), y los aspectos correlativos de la innovación, aquellos no explicitados usualmente en el programa de una asignatura.

1. Contenidos programáticos

Se corresponden con los textos elegidos de los programas de las asignaturas citadas, y forman los corpora tratados (literarios y frásticos). El trabajo pretende desarrollar los siguientes puntos:

- Fundamentación teórica basada en tres conceptos: dificultad, error y contraste.
- Análisis de error y análisis contrastivo destinados a discriminar, definir, analizar, censar y tratar las áreas de dificultad, de error y de contraste español/francés - francés/español.
- Traducibilidad de niveles de dificultades en textos literarios españoles clásicos, modernos y contemporáneos.

2. Contenidos innovadores

Los constituyen aquellos aspectos que caracterizan la experiencia innovadora y configuran el acervo teórico y práctico que proporciona a la experiencia categorías de innovación:

- * Concienciación de la innovación como parte necesaria de la tarea universitaria en el doble proceso aprendizaje/enseñanza y como contribución a la mejora cualitativa del mismo.
- * Iniciación al lenguaje formal de la investigación: tanto en la fundamentación como en el diseño.
- * Fijación de las categorías nocionales y metodológicas para la articulación y el desarrollo del trabajo de campo conducente a la elaboración del catálogo de dificultades planteado.
- * Provisión de la dimensión pedagógica adecuada para convertir dicho catálogo de dificultades en instrumento didáctico, susceptible de ser utilizado en programaciones destinadas a facilitar y mejorar tanto la enseñanza como el aprendizaje del Francés Lengua Extranjera, desde la doble perspectiva gramatical y traductiva.
- * Diseño de un material didáctico que 1. sistematiza una experiencia docente en el Aula, y 2. revista el doble carácter de mediatez y de utilidad para el alumno que cursa asignaturas como las de Traducción, Gramática Contrastiva o Lengua Francesa (distintos niveles).

Metodología

Optamos por los criterios de heterogeneidad y de flexibilidad:

1. Participativa, inductiva, deductiva, reflexiva, descriptiva, analítica y empírica.
2. Trabajo en equipo: grupos de dos alumnos.
3. Trabajo colectivo: el Aula, agentes investigadores y profesor/ investigador.
4. Procedimiento y estructura del estudio:
 - 4.1. Revisión de literatura (gramáticas, diccionarios, manuales de lingüística).
 - 4.2. Discusión en clase y adopción de definiciones revisadas y consensuadas.
 - 4.3. Elaboración de análisis, repertorios y tablas.
 - 4.4. Conclusiones o consideraciones finales.
5. Protocolo formal:
 - 5.1. Introducción: fundamentación metodológica, procedimientos, corpus y perfil
 - 5.2. Análisis de error y fijación de áreas de dificultad (censo, tipo de error, descripción, definición, tipología, análisis, fuente) en el doble nivel morfosintáctico y léxicosemántico.
 - 5.3. Catálogos y repertorios de errores/dificultades: categorial, estructural, cualitativo y cuantitativo.
 - 5.4. Conclusiones
 - 5.4.1. Relativas a la experiencia.
 - 5.4.2. Relativas a resultados de la investigación.
 - 5.5. Valoración y evaluación de la experiencia y de los resultados.

Actividades

La experiencia se basa en una serie actividades de cuya realización parcial o total depende la materialización de los objetivos planteados.

- 1- Fundamentación de criterios y parámetros de la investigación contrastiva.
- 2- Discriminación de dificultades en los textos y en las frases de los corpora determinados.
- 3- Formación del corpus basado en estructuras seleccionadas.
4. Descripción, definición y análisis del error.
- 5- Revisión conceptual y definición categorial de las dificultades.
- 6- Determinación de la dificultad, coincidente o no con el error previsto.
- 7- Clasificación y repertorio de las dificultades censadas.
- 8- Validación del grado de dificultad.
- 9- Propuesta de catálogos de dificultad.
- 10- Elaboración de conclusiones o consideraciones finales relativas a la experiencia y a los resultados obtenidos.
- 11- Propuesta de catálogo.

Evaluación de los sujetos-agentes investigadores

Se prioriza la evaluación de los aspectos relativos al proyecto de innovación, a la propia investigación, y la materia específica:

1. Objetivos alcanzados.

2. Grado de realización de las actividades planteadas.
3. Medición de los niveles de participación, de actuación y de instrumentalización.
4. Receptividad y sensibilidad ante el binomio "innovación-calidad".
5. Capacidad investigadora (indagación, reflexión, sistematización, procesamiento de datos, conclusión).
6. Nivel de lengua en francés, tanto teórico como práctico.
7. Interrelación de los conocimientos gramaticales y sus implicaciones didácticas.

RESULTADOS DE LA EXPERIENCIA Y DE LA INVESTIGACION

La doble dirección del presente trabajo (experiencia en el aula e investigación contrastiva) genera a su vez dos niveles de resultados: uno relativo a los aspectos relacionados con la experiencia de innovación, y que se correspondería con un metaresultado; y un segundo, vinculado con la investigación y los datos empíricos tanto los de partida como los resultantes, el cual precede la propuesta de elaboración del catálogo gramatical.

La investigación

El estudio de los distintos corpora ha desembocado en el establecimiento de un censo medio por grupo de 40 unidades, es decir unas 200 unidades en total para los 6 grupos de trabajo, pertenecientes al corpus fijado y que instruyen varios repertorios. El análisis pormenorizado practicado por cada grupo desemboca en la elaboración de varios tipos de catálogos en los que se clasifican las estructuras de error y / o de dificultad. El análisis realizado en los segmentos censados por los distintos grupos conforme a las pautas antes expuestas se ejecuta como a continuación ilustramos con 4 ejemplos:

Nº1

L1: Sus movimientos eran más vivos de lo que su edad prometía

L2: Ses mouvements étaient plus vifs **de que** son âge promettait

*** Ses mouvements étaient plus vifs de ce que son âge ne promettait ***

*** Ses mouvements étaient encore fort vifs pour son âge ***

*** Il exécutait des mouvements que son âge n'aurait jamais pu promettre ***

L1: más + adjetivo [+ de + lo] + que + [...] + verbo

L2: plus + adjetivo [+ de + ce] + que + [...] + ne + verbo

Area de error:

Estructura comparativa.

Definición:

Error morfosintáctico.

Análisis:

La estructura comparativa está incompleta: afecta al pronombre "ce que" y a la negación expletiva.

El sujeto traductor se limita nuevamente a trasponer la forma del español.

Fuente:

Moratín, *La derrota de los pedantes*.

Nº2

L1: [...] no sólo como sacerdote que ata y desata, por razones muy serias

L2: [...] non seulement comme un prêtre qui lie et délie, **par** des raisons très sérieuses.

**** [...] non seulement comme un prêtre qui lie et délie, et ce pour des raisons fort sérieuses ****

L1: por + sustantivo

L2: pour + artículo + sustantivo

Área de error:

Preposiciones por / para.

Definición:

Error morfosintáctico.

Análisis:

Elección errónea de la preposición. Confusión paradigmática entre el valor instrumental de "par" y el

valor causal de "pour". L1 presenta la misma alternancia "por" / "para", mas "por" acusa el valor causal y "para" el final. En L2 la preposición "par" evoca la relación con el medio, y "pour",

los dos extremos de toda relación: finalidad y causalidad. Se postula la distinción semántica como real dificultad para conocer el uso de la preposición, discernimiento universal, es decir válido para L1 y L2, seguido de sus especificidades morfosintácticas y excepciones contrastivas.

Fuente:

Clarín, *La Regenta*.

Nº3

L1: Para más detalles, tendrán que contactar con la oficina más cercana

L2: Pour plus de détails, tu **auras que** contacter l'office le plus proche

**** Pour plus de détails, il faudra contacter le bureau le plus proche ****

L1: tener que + infinitivo/[+ contactar + con]+ SN

L2: [il] falloir / [ils] devoir + infinitivo/[+ contactar + 0]+ SN

Área de error (previsto):

Expresión de la obligación: falloir / devoir + infinitivo.

Definición:

Error morfosintáctico. Afecta el verbo de obligación y el régimen preposicional del verbo principal.

Error lexical.

Análisis:

El sujeto trasfiere la estructura de la lengua de origen produciendo una transposición de primer grado: es decir un calco directo de la forma, con independencia de la formulación en L1.

El error lexical pone de manifiesto una laguna de vocabulario de nivel básico. En el caso de los dos primeros tipos de error, y tratándose de una frase perteneciente a un corpus frástico con áreas previstas, comprobamos la existencia de una coincidencia entre el área de dificultad prevista y el error producido. La expresión de la obligación se corrobora como área de dificultad.

Fuente:

Corpus I, frase 1.

Nº4

L1: Ninguno nos convence [...]

L2: Aucun **nous** satisfait [...]

** *Aucun / Nul ne nous satisfait [...]***

L1: pronombre indefinido + verbo

L2: pronombre indefinido + ne + verbo [...]

Área de error (previsto):

La negación "aucun / nul + ne + verbo"

Definición:

Error sintáctico.

Análisis:

Se produce una omisión de la segunda parte de la negación en L2, caracterizada por la correlación de 2 términos en FLE. L1 puede construir la negación con un sólo término. En este caso coincide el área de dificultad prevista con el error producido, de suerte que se valida la hipótesis según la cual la negación presenta niveles de dificultad para el hispanoparlante.

Fuente:

Corpus II, frase 6.

Este procedimiento seguido por los 6 grupos de trabajo con los corpora elegidos proporciona los datos relativos al error y a la dificultad para censar, repertoriar y clasificar las estructuras de error y las áreas de dificultad en distintas tablas: 1. tabla categorial (por grupo y global) de incidencias gramaticales (error/dificultad); 2. catálogo estructural de dificultades morfosintácticas español/francés; 3. repertorio de dificultades lexicales español/francés; 4. catálogo alfabético global de dificultades lexicales español / francés.

TABLAS CATEGORIALES DE INCIDENCIA GRAMATICAL (ERROR/DIFICULTAD)

Grupo 1	Grupo 2
1. Artículo indefinido	1. Artículo (partitivo, extensivo)
2. Adjetivo (calificativo, indefinido)	2. Sustantivo
3. Pronombre (personal, adverbial, indefinido)	3. Adjetivo (calificativo, demostrativo, indefinido, numeral)
4. Verbo	4. Pronombre (indefinido, relativo)
5. Preposición	5. Conjunción de coordinación
6. Negación	6. Preposición
7. Adverbio	7. Distribución frástica
8. Subordinación (consecutiva/ comparación/ oposición/concesión)	8. Subordinación (causal, concesiva, condicional, temporal)
9. Léxico (expresiones fijas, lengua clásica)	9. Léxico
Grupo 3	Grupo 4
1. Artículo	1. Sustantivo
2. Adjetivo	2. Adjetivo (calificativo, indefinido, posesivo)
3. Sustantivo	3. Preposición
4. Pronombre (indefinido, interrogativo, posesivo, relativo)	4. Adverbio
5. Verbo	5. Subordinación consecutiva
6. Preposición	6. Negación
7. Adverbio	7. Comparación
8. Negación	8. Expresión de la obligación
9. Subordinación (causal)	9. Expresión de la temporalidad
10. Léxico	10. Léxico (expresiones fijas)

Grupo 5	Grupo 6
1. Pronombre (adverbial, personal, relativo)	1. Artículo (partitivo)
2. Formas verbales no personales (infinitivo, gerundio, participio)	2. Adjetivo (calificativo, indefinido)
3. Subordinación (adverbial, relativa, sustantiva)	3. Pronombre (personal)
4. Coordinación	4. Verbo (régimen preposicional, tiempo)
	5. Preposición
	6. Adverbio
	7. Negación (simple, restrictiva)
	8. Subordinación (concesiva, relativa)
	9. Interjección
	10. Ortografía (regla, elisión)
	11. Léxico-semántico

Las distintas clasificaciones ponen de manifiesto varios aspectos:

- Los niveles morfológico y sintáctico son los que más afectados están, y comparten especial protagonismo en el léxico, con las locuciones o expresiones fijas.
- La coincidencia entre el área de error previsto (ver corpus frástico correspondiente) y el error cometido valida el segmento elegido como dificultad operativa, paradigmática y sintagmática.
- La repetición en el censo por parte de los distintos grupos de algunas categorías gramaticales y de determinados errores evidencia, en base al criterio de recurrencia, la pertinencia de la correlación cuantitativo/cualitativo: cuanto más frecuente y repetido es un error, previsto o no, más objetivable es la dificultad de la unidad en cuestión, independientemente del grado de complejidad. A lo cual se pueden sumar otros parámetros, relacionados con los procesos cognitivos de interiorización de los contenidos.
- La determinación de la dificultad de una estructura gramatical no se determina a priori, en el nivel paradigmático, sino en la producción sintagmática, de ahí la necesaria combinación en el estudio de lenguas extranjeras de la gramática normativa y de la realización estructural y discursiva, el clásico binomio, competencia / "performance". Se postula una gramática normativa, estructural, tanto para la L1 como la L2, y prácticas traductivas. Complementariedad cuyo soporte teórico sería precisamente el enfoque contrastivo basado en los parámetros del error, la dificultad y el contraste.

- Las clasificaciones por categoría realizadas por los distintos grupos abarcan las distintas partes de la gramática y traducen asimismo una amplia tipología de dificultades y de niveles de error en el perfil estudiado.

Analizadas las distintas clasificaciones de categorías en las que se producen incidencias, proponemos a continuación una tabla global de las categorías generales resultante del análisis llevado a cabo.

TABLA GLOBAL CATEGORIAL DE INCIDENCIA GRAMATICAL (ERROR/DIFICULTAD)

CATEGORÍAS GRAMATICALES	Artículo · indefinido · partitivo · definido · neutro	Adjetivo · calificativo · demostrativo · exclamativo · indefinido · posesivo	Pronombre · personal · indefinido · interrogativo · adverbial · relativo	Adverbio · tiempo · negación	Preposición
Verbo · pronominal · régimen preposicional · tiempo · forma no personal	Negación · restrictiva · distribución · expresiones	Conjunciones - coordinación - subordinación: · consecutiva · temporal	Frase compuesta - Coordinación - Subordinación: · causal · consecutiva · concesiva · oposición · finalidad · condicional / hipotética · comparación · tiempo	Perífrasis · obligación · costumbre · aspectual	Léxico · sustantivo · adjetivo · verbo · expresiones varias

La tabla sintetiza los niveles gramaticales donde se produce la mayor incidencia del error, lo cual a su vez es la representación de los niveles de dificultad más objetivables. Las categorías más relevantes son susceptibles de constituir la base gramatical contrastiva para elaborar un diagnóstico del proceso de adquisición así como para programar materiales didácticos pertinentes y líneas gramaticales de intervención.

En este sentido la siguiente tabla pormenoriza las áreas morfosintácticas más sensibles al error y cuya ocurrencia como la recurrencia traducen una dificultad de grado variable pero objetiva, y por tanto susceptible de constituir una tipología basada en la correlación error-dificultad-contraste.

**CATÁLOGO ESTRUCTURAL DE DIFICULTADES MORFOSINTÁCTICAS
ESPAÑOL/FRANCÉS**

Categoría gramatical	L1	L2	Contraste
Artículo Indefinido Partitivo Definido neutro	Artículo + sustantivo Lo + adjetivo	Artículo + sustantivo Ce qui + être + adjetivo	Confusión de/des. Omisión en L1.
Adjetivos Calificativo Determinante Demostrativo Exclamativo Indefinido Posesivo	Nuevo + sustantivo Algo + adjetivo Qué + sustantivo Cada + sustantivo Cualquier + sustantivo Cierta + sustantivo Los unos a los otros Su + sustantivo	Nouvel + sustantivo Quelque chose + de + adjetivo Quel + adjetivo Chaque/tout + sustantivo N'importe quel /tout + sustantivo Quelque + sustantivo + que ce soit Un certain + sustantivo / un tel / Les uns les autres Son/leur/votre + sustantivo	Confusión cualquier/quelconque. Idéntica estructura con adverbio.
Pronombre: Personal Indefinido Interrogativo Adverbial Relativo	Pronombre: OI + OD Ninguno + verbo Pronombre "Se" Otros + pocos 0/de/a/allí + sustantivo de las que + verbo que / quien cuyo	Pronombre: OD + OI Aucun + ne + verbo Pronombre "On" Quelques uns / d'autres/ certains/ un certain nombre En/y + verbo Dont/duquel-s/de laquelle-s + verbo Qui/que/[de]quoi	Cúmulo y distribución O + OI. Negación L2: 2 elementos. Gradación en los indefinidos noción de cantidad/calidad Hipercorrección: uso y abuso de "y" por "là-bas".
Adverbio Tiempo Modo Negación restrictiva	Ya Después/ luego No + verbo + más + (a) X + què Y	Déjà/bien/parfaitement Puis/après/ensuite Ne + verbo + que + X Seulement + verbo	Confusión tiempo/consecuencia Noción cualitativa de tiempo: discriminar la secuencialidad y el encadenamiento lógico.
Preposición	En	Dans, à	

Categoría gramatical	L1	L2	Contraste
Conjunción	Pues bien En cuanto + subjuntivo	Puis Aussitôt que + futuro Dès que + futuro Tandis que	Confusión entre valores lógicos y aspectuales.
Subordinación Concesiva Oposición Causa Consecuencia Finalidad Condición Comparación Tiempo	Si bien es verdad que X + no es menos cierto que Y Aunque + indicativo/ por + adjetivo + que sea Tanto X que Y Si mucho X que Y + no menos Y Para + sustantivo/ + pronombre/ + infinitivo Para qué + indicativo Más + adjetivo + que + sustantivo/ pronombre En cuanto + subjuntivo	S'il est vrai que X + il n'en est pas moins juste que Y Bien que + subjonctif / avoir beau + infinitif D'autant X que Y Pour + sustantivo/ + pronombre/ + infinitivo Pourquoi, pour quelle raison + indicativo Plus + adjetivo + que + sustantivo/ pronombre Dès que + futuro	Déficit en la competencia y uso de la correlación nexo y temporalidad. Confusión finalidad y causalidad.
Perífrasis Obligación Probabilidad Costumbre Aspectual Capacidad	Tener que / deber + infinitivo Poder + infinitivo compuesto Soler + infinitivo Ser capaz de / poder + infinitivo Acabar de + infinitivo Estar / Ir + gerundio Dejar de + infinitivo Estar a punto de + infinitivo	Avoir à + infinitivo, devoir + infinitivo Condición Avoir l'habitude de + infinitivo Être capable de, pouvoir, être à même de + infinitivo Venir de + infinitivo Être en train de + infinitivo Arrêter de, cesser de + infinitivo Être sur le point de, aller + infinitivo, commencer à/de + infinitivo	Construcción errónea de la estructura preposicional. Déficit en el dominio de los valores aspectuales.

Las estructuras morfosintácticas recogidas en esta tabla constituyen una muestra de aquellas categorías gramaticales que han presentado un nivel de mayor sensibilidad de error, tanto por la recurrencia como por los contrastes L1/L2. En base a este doble criterio cuantitativo y cualitativo, dichas estructuras se plantean como áreas de dificultad objetivables, susceptibles de producir error.

REPERTORIO DE DIFICULTADES LEXICALES ESPAÑOL/FRANCÉS

Categoría	L1	L2
Sustantivo	Arambel Atrevimiento Bayeta Carácter Cisco Cosa(s) Cucharetero Chorreadura Extensión Extravío Hablilla Lengua ociosa Muelle flojedad Ordinariez Pleito Randa Razón Ribete Riego de agua Sodio Testero	Draperie, chiffon, haillon Audace Haillon Caractère, tempérament, qualité Carbonaille Chose(s), affaire(s) Drap, étoffe, pan de tissu, toile Tache Extension, temps Égarement Pourparlers, rumeur, cancan, ragot Langue oiseuse Douce faiblesse Grossièreté, vulgarité Procès Dentelle Raison, explication, raisonnement Rebord, bordure, frange Arrosage, écoulement Filet d'eau Trône/ haut, pan de mur
Adjetivo	Boca abierta Badulaque Chiquiritillo Contrahecho Malo Pardo Reviejuelo Romo Sopalanda Suavidad Torpe	Bouche bée Crétin Tout petit, nain Difforme Fourbe, méchant, mauvais Gris sombre, grisâtre Vieillot, vieux Camus Houppelande Douceur, suavité Maladroit, gauche
Verbo	Admirar Ascender Dar carcajada Despachar Echar de menos Entender de otros modo Faltar a la verdad/ al deber Habiendo dicho esto Mandar en Plantearse Reventar entre Ser preciso Subsanar	Admirer, avoir de l'admiration Monter, s'élever Rire, pousser des rires, éclater de rire, rire aux éclats Expédier, régler, compter Regretter, se souvenir Entendre, comprendre diversement Faillir à, manquer à Ceci dit Maîtriser, avoir de l'ascendant/ de l'empire sur Envisager Se partager entre Il faut, il est nécessaire Éclairer, assainir
Expresiones	Andar en repulgos Atar y desatar Echar a los perros De un día para otro Hablar a borbotones Mandar (a) freír Saber a gloria Sentir fuego en la mejilla	Sans détour Lier et délier Faire battre comme plâtre Un jour sur l'autre, du jour au lendemain Parler sans interruption, à grands flots Envoyer planter les choux, en faire voir de toutes les couleurs Être divin Avoir les joues en feu, le feu monter aux joues, s'enflammer

Estas tabla repertoria las unidades pertenecientes a las distintas categorías gramaticales que han acusado el mayor número de error en los corpora analizados. Las dificultades lexicales censadas apuntan hacia varias causas plausibles: 1. déficit del término en L2 y tendencia a calcar L1; 2. conocimiento parcial de las palabras, limitándose a menudo al sentido literal; 3. la traducción [literaria] requiere un conocimiento paradigmático extenso para hallar y adecuar el sentido. Las equivalencias propuestas en este muestrario en L2 no son definitivas ni completas.

CATÁLOGO ALFABÉTICO GLOBAL DE DIFICULTADES LÉXICAS

A	
Acabar trágicamente	Finir tragiquement, en tragédie, faire une tragédie
Acaecer	Avoir lieu, passer, survenir
Aadecuarse	S'adapter, se conformer
Además	D'ailleurs, à vrai dire, d'autre part
Al respecto	Par rapport à, en ce qui concerne, d'après, à cet égard
Alguna que otra vez	De temps en temps/ à autre, parfois
Andar en repulgos	Sans détour, directement
Arambel	Chiffon, draperie, haillon, tenture
Ascender	Monter, s'élever
Atar y desatar	Lier et délier
Atrevimiento	Audace
B	
Bayeta	Haillon
Badulaque	Crétin, vaurien
Boca abierta	Bouche bée
C	
Cada hombre	Chaque homme, tout homme, chacun, tout le monde, tout un chacun
Cada X tiempo	Chaque x temps, tous les x temps
Carácter	Caractère, qualité, tempérament
Cisco	Carbonaille
Concenir a	Concerner, en rapport avec
Contrahecho	Difforme
Cosa(s)	Chose(s), affaire(s)
Cualquiera	N'importe qui, quelconque, tout le monde
Cucharetero	Drap, étoffe, pan de tssu, toile
Ch	
Chiquirritillo	Tout petit, nain, "riquiqui"
Chorreadura	Tache
D	
Dar carcajadas	Rire, pousser des rires, éclater de rire, rire aux éclats
De un día para otro	Un jour sur l'autre, du jour au lendemain
Del todo	Complètement, tout à fait
Desde el punto de vista	Du point de vue, sur le plan
Despachar	Expédier, régler, compter, congédier
E	
Echar a los perros	Se faire battre comme plâtre
Echar de menos	Regretter, se souvenir
Edad	Âge, époque, temps
En la sombra	À l'ombre, dans l'ombre, sous l'ombrage, ombragé, enveloppé d'ombre(s)

Desarrollo de Planes de Calidad para la Universidad

Entender de otro modo	Entendre, comprendre diversement
Espíritu	Esprit, âme, coeur
Expediente	Rapport
Extensión	Extension, temps
Extravío	Égarement, divertissement, séduction
F	
Faltar a la verdad/ al deber	Manquer à, mentir, faillir à son devoir
H	
Habiendo dicho esto	Ceci dit
Hablar a borbotones	Parler sans interruption, précipitamment
Hablilla	Pourparlers, rumeur, cancan, ragot, bruit
Harta frecuencia	Fréquemment, fort souvent, autrement fréquent
Hierro	Fer
I	
Imponer reservas	Imposer des réserves
L	
Lengua ociosa	Langue oiseuse
M	
Malo	Méchant, mauvais, fourbe
Mandar en	Maîtriser, dominer
Mandar (a) freír	Envoyer planter des choux, en faire voir de toutes les couleurs, envoyer promener
Mayor	Plus grand, supérieur, plus vieux, meilleur
Muelle	Ressort
Muelle flojedad	Douce faiblesse
N	
Noche pasada	La nuit passée, la nuit dernière, la veille
O	
Ocultar	Cacher, occulter
Oficina	Bureau
Ordinariez	Grossièreté, vulgarité, être quelconque
P	
Parda	Gris, grisâtre, sombre
Parece ocioso	Il semble oisieux, inutile de
Penoso	Pitoyable, piteux
Piadoso	Pieux
Piedad, lástima	Piété, pitié
Plantearse	Aborder, envisager, se demander, (se) poser
Pleito	Procès
Poner en ridículo	Couvrir de ridicule, porter du ridicule, ridiculiser
Por + adjetivo + que + ser	Avoir beau, malgré
Por Dios	Mon Dieu
Por tanto	Par conséquent, donc
Prescindir	Délaisser, oublier, laisser de côté
QU	
Quedarse un tiempo	Rester, demeurer un temps, un certain temps
R	
Randa	Broderie, dentelle, feston
Razón	Explication, raison, raisonnement
Recoger	Recueillir
Reventar entre	Éclater entre, être partagé entre
Revijuelo	Rabougri, vieux, vieillot,
Ribete	Bordure, frange, rebord
Riego de agua	Arrosage, écoulement, filet d'eau

Romo	Camus, émoussé, retroussé
S	
Sabedor	Connaisseur, qui sait
Saber a gloria	Être divin
Según	D'après, par rapport à, selon
Sentir fueho en las mejillas	Avoir les joues en feu, rougir, monter le feu, s'enflammer
Ser preciso	Il faut, il est nécessaire
Solio	Trône
Sopalanda	Cape, houppelande, tablier
Sospechar	Avoir des soupçons, soupçonner
Suavidad	Douceur, suavité
Subsanar	Assainir, éclairer, donner une solution, soigner
T	
Tenderse por tierra	S'allonger par terre
Testero	Façade
Todos y cada uno	Chacun, tous, tout le monde, tout un chacun
Torpe	Maladroit, gauche
Y	
Ya	Déjà, parfaitement

Esta tabla presenta una selección ampliada de las estructuras censadas con niveles de error, como áreas de dificultad y la gama de contrastes L1 y L2. En ningún caso se pretende agotar el paradigma posible de las equivalencias lexicales sino proporcionar algunos sentidos mediatos mínimos.

EVALUACIÓN DEL PROYECTO: EXPERIENCIA Y RESULTADOS

Una parte fundamental del proyecto consiste en evaluar la experiencia de innovación y la investigación, que los sujetos-agentes han tenido ocasión de realizar en base al cuestionario siguiente:

1. Experiencia como alumno - futuro investigador y docente.
2. ¿Error y dificultad son parámetros correctos para gestionar la práctica docente en el aula?
3. ¿Estos parámetros sirven para dimensionar y evaluar los niveles de enseñanza-aprendizaje?
4. ¿El catálogo de error / dificultad resultante constituye una base teórico-práctica pertinente para elaborar las premisas de una gramática contrastiva?

De las respuestas recabadas y analizadas dimana la doble valoración siguiente.

1.- *Evaluación de la Experiencia de Innovación*

EXPERIENCIA
* Progresión: 1. Escepticismo inicial y severa dificultad; 2. Paulatina entrega y dedicación.
* Evolución: 1. Resistencia primera ante lo nuevo y el volumen de datos; 2. creciente interés, progresiva comprensión del modelo propuesto y adquisición de la capacidad de organización.
* Premisa: enseñanza = docencia / investigación. Extrapolable a otros niveles de la enseñanza no universitaria.
* Definición de la innovación = es una experiencia en el aula y requiere una actitud personal específica. Se conjugan claves objetivas y subjetivas.
* Positivación de la innovación: contactar con una fórmula novedosa de tratamiento de una LE y una vía de actuación en el aula.
* Complejidad: difícil priorizar, discernir y organizar el trabajo. Dificultad en dominar los metalenguajes (procedimientos, conceptualización, análisis).
* Concienciación de la indagación como actitud intelectual y pauta profesional para el futuro docente e investigador.
* Innovación / indagación: binomio para impulsar la cultura y la formación universitarias.
* Emergencia de valores: curiosidad, voluntad de saber y de conocimiento, búsqueda intelectual, concepción superadora de la convencional transmisión o memorización de contenidos.
* Fomento del trabajo en equipo e impulso de los niveles de motivación y satisfacción.
* La investigación: tiempo, dedicación, habilidad, conocimiento.
* Transferencia de la experiencia de la innovación hacia un renovado planteamiento personal ante la realidad universitaria enseñanza/aprendizaje.

2.- Evaluación de la aproximación a la investigación y prácticas en Gramática Contrastiva

¡Error! Marcador no definido. INVESTIGACIÓN GRAMÁTICA CONTRASTIVA / CATÁLOGO DIFICULTADES ESPAÑOL-FRANCÉS
* Procedimiento metodológico correcto y rentable: del error a la dificultad.
* Pertinencia de los parámetros elegidos en el proceso de adquisición FLE.
* Análisis práctico y funcional: mejora el conocimiento y la observación de la lengua (L1/L2).
* Utilidad del método basado en análisis de error y del contraste: aúna la doble perspectiva de la gramática normativa y los planteamientos comunicativos.
* Profundización en la materia y minuciosidad en el conocimiento de las dos lenguas desde la descripción y el análisis.
* Autoevaluación continua de la competencia y de la <i>performance</i> , correlativa del proceso de indagación, análisis y reflexión.
* Modelo de aprendizaje /enseñanza basado en el análisis de áreas de error / dificultad y contraste: discriminación áreas / unidades, descripción, análisis, catalogación, diagnóstico, reformulación de áreas y estrategias.
* Implementación de un esquema heurístico: clave epistemológica, modelo investigador e innovador (en el aula), aplicación empírica (pedagógica), validación y desarrollo de un método, elaboración de un material de gramática contrastiva español-francés / francés-español.
* Postulado: la gramática es un conocimiento teórico previo y un necesario instrumento práctico en FLE, cuya validez se comprueba al incluir en el modelo propuesto de análisis contrastivo, de error y de dificultad.
* Se confirma la investigación como autoevaluación del nivel de lengua (L1 y L2) y como iniciación al manejo de los paradigmas científicos.
* Herramienta eficaz de medición de niveles, de instrucción de estrategias pedagógicas de mejora y de umbral de reflexión.
* Fomento de la disponibilidad e implicación en la práctica docente e investigadora, así como un renovado interés del alumno hacia la materia específica.

CONCLUSIÓN

Tanto los resultados obtenidos, el catálogo de dificultades propuesto, la evaluación-valoración de la experiencia, como la innovación y la investigación en sus distintas fases permiten validar experiencias anteriores en el ámbito de la gramática contrastiva, presentando

el análisis contrastivo y el análisis de error como un posible modelo didáctico basado en los conceptos teórico-prácticos de error, dificultad y contraste.

Desde el punto de vista de los contenidos estudiados, el catálogo de dificultad resultante proporciona una muestra de dificultades objetivas y por tanto aporta datos fiables acerca de aquellas unidades morfosintácticas y lexicales en las que se han detectado una especial sensibilidad en términos de error, de dificultad y de contraste. Luego, resulta pertinente incluir dichos elementos en una programación FLE. Los datos adquieren especial relevancia al tratarse de las producciones realizadas por alumnos de quinto curso de la especialidad.

Además de instructiva y formativa, la innovación ofrece vías de comunicación naturales para impulsar la cultura y el espíritu universitarios entendidos como fuente de valores de integración, de creación y de pensamiento al servicio del conocimiento y del progreso de la comunidad científica y de la sociedad.

BIBLIOGRAFÍA

- ALATIS (ed). (1968). **Contrastive Linguistics and its Pedagogical Implications**. Monograph Series on Languages and Linguistics, 21. Washington, D.C. Georgetown.
- ALCINA FRANCHA, J. et BLECUA, J.-M. (1991). **Gramática española**. Barcelona, Ariel.
- BARTOLOMÉ PINA, M. & M.T. ANGUERA ARGILAGA (Coord.). (1990). **La investigación cooperativa: vía para la innovación en la innovación**. Barcelona, P.P.U.
- CANTERA, J. y VICENTE E.de. (1986). **Gramática francesa**. Madrid, Cátedra.
- CHARAUDEAU, P. (1992). **Grammaire du sens et de l'expression**. Paris, Hachette.
- DE LA TORRE, S. (1993). **Aprender de los errores. El tratamiento didáctico de los errores como estrategia de innovación**. Madrid, Editorial Escuela Española.
- CHEVALIER, J.-C. et altri (1964). **Grammaire du français contemporain**. Paris, Larousse.
- ELLIOT, J. (1994). **La investigación-acción en educación**. Madrid, Ediciones Morata (1990).
- GERBOIN, P. & Ch. LEROY, (1991). **Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain**. Paris, Hachette/Éducation.
- GRÉVISSE, M. (1986). **Le Bon Usage. Grammaire française**. Paris, Duculot.
- KOVACCI, O. (1990). **El Comentario Gramatical. Teoría y práctica**. I, Madrid, Arco/Libros.
- KOVACCI, O. (1992). **El comentario Gramatical. Teoría y práctica**. II, Madrid, Arco/Libros.
- LÓPEZ GARCIA, A. (1994). **Gramática del español. La oración compuesta**. Madrid, Arco / Libro.
- RAMÍREZ, C., (1995). Gramática Contrastiva: una experiencia de innovación en el Aula. **Revista de Enseñanza Universitaria, ICE, Universidad de Sevilla, nº10, 47-66.**

- RAMÍREZ, C. (1996). *Análisis contrastivo y análisis de errores. Investigación e innovación en el aula universitaria*, in *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, en E. Alonso y M. Bruña y M. Muñoz (eds.). Sevilla, Grupo Andaluz de Pragmática, 329-339.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1995). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Barcelona, Espasa Calpe. (1973)
- SANTOS GARGALLO, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- STENHOUSE, L. (1993). *La investigación como base de la enseñanza*. Madrid, Ediciones Morata. (1985).
- VÁZQUEZ, G. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje del español/lengua extranjera*. Peter Lang, Frankfurt am Main.
- WAGNER, R. Y J. PINCHON. (1991). *Grammaire du français*. Paris, Hachette.
- WITTRUCK, M. (1989). *La Investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación*. Barcelona, M.E.C y Paidós.

ANEXOS

La derrota de los pedantes (Moratín)

En el testero del salón había un trono riquísimo, y en él estaba Apolo: siete de las musas le acompañaban inmediatas al solio, y los más célebres poetas españoles, según la edad en que florecieron, así ocupaban por su orden las sillas.

Si mucho se admiró el coplero de aquel aparato y magnificencia, no menos se admiraron todos los demás al ver su figura ridícula, porque era el hombre la más triste visión que imaginarse puede; reviejuelo, arrugadito, moreno, remellado, tuerto de un ojo, romo, calvo, algo tiñoso, chiquirritillo y contrahecho, si bien es verdad que le desfiguraban en parte las barbas, el sudor negro, el polvo, el cisco y las telarañas que le cubrían el rostro. Revolvíase en unas bayetas pardas, raídas y llenas de chorreaduras de aceite y caldo, con un ribete de arameles por las orillas a modo de randas o cucharetero; sus movimientos eran más vivos de lo que su edad prometía, la acción teatral, y la voz gangosa, chillona y desapacible.

- "Este es, dijo Mercurio a su hermano, el que he podido agarrar entre aquella turba; él te dirá lo que deseas saber" - y acercándose a él, le dijo al oído: "mirad, señor, que aquí no os sufrirán disparates; decir claramente quienes son los del portal, y a qué es su buena venida, sin andarnos en más repulgos; porque si así no lo hiciéreis, témome mucho que mi hermano os mande freír y echar a los perros, según le he visto de mal humor esta tarde"; y habiendo dicho esto, se fue volando a observar lo que pasaba en la escalera.

El poetaastro, encarándose con Apolo, le hizo tres grandes cortesías, y quedó aguardando el permiso de hablar. Diósele Apolo, y él comenzó a delirar de esta manera ... (recita un soneto).

Reventaba Apolo entre la indignación y la risa; las musas se tendían por los suelos dando exorbitantes carcajadas; los poetas se miraban los unos a los otros sin saber lo que les sucedía, y el badulaque, muy satisfecho, se disponía a proseguir disparatando en culto: pero Francisco de Rioja, que estaba inmediato, le dijo: "Ved, señor enviado, que Apolo nuestro amo no os llama aquí para que le declaméis versos tenebrosos; lo que únicamente quiere, es..." -"¡Ah!, dijo el de las sopalandas, ya sé lo que quiere, no hay para qué decírmelo, que ya lo he comprendido, lo que quiere es otro soneto con las mismas consonantes; pues allá va, hijo de Latona, escuchadme benévolo..."

La Regenta (Clarín)

-¡Por Dios, hija mía! ¡Dónde vamos a parar! ¡Esa imaginación, Anita, esa imaginación!, ¿cuándo mandaremos en ella? ¡Ridículo, imprudente...! A mí no pueden ponerme en ridículo más actos que aquellos de que soy responsable, no entiendo el ridículo de otro modo... Usted no ha sido imprudente ha sido inocente, no ha pensado en las lenguas ociosas. Todo ello es nada, y figúrese usted el caso que yo haré de hablillas insustanciales... Todo ha sido broma... para llegar a un punto más importante que atañe a lo que nos interesa, a la curación de su espíritu de usted... en lo que depende de la parte moral. Ya sabe que yo creo que un buen médico (no precisamente el señor Somoza, que es persona excelente y médico muy regular) podría ayudarme mucho.

Pausa. El Magistral deja de mirar a las estrellas, acerca un poco su mecedora a la Regenta y prosigue:

-Anita, aunque en el confesionario yo me atrevo a hablar a usted como un médico del alma, no sólo como sacerdote que ata y desata, por razones muy serias, que ya conoce usted; a pesar de que allá he llegado a conocer, bastante aproximadamente a la realidad, lo que pasa por usted..., sin embargo, creo... -le temblaba la voz; temía arriesgar demasiado-, creo... que la eficacia de nuestras conferencias será mayor si algunas veces habláramos de nuestras cosas fuera de la iglesia.

Anita, que estaba en la oscuridad, sintió fuego en las mejillas y por primera vez, desde que le trataba, vio en el Magistral un hombre, un hombre hermoso, fuerte; que tenía fama entre ciertas gentes

mal pensadas de enamorado y atrevido. En el silencio que siguió a las palabras del Provisor se oyó la respiración agitada de su amiga.

Don Fermín continuó tranquilo:

-En la iglesia hay algo que impone reserva, que impide analizar muchos puntos muy interesantes; siempre tenemos prisa, y yo... no puedo prescindir de mi carácter de juez sin faltar a mi deber en aquel sitio. Usted misma no habla allí con la libertad y extensión que son precisas para entender todo lo que quiere decir. Allí, además, parece ocioso hablar de lo que no es pecado o por lo menos camino de él; hacer la cuenta de las buenas cualidades, por ejemplo, es casi profanación, no se trata allí de eso; y, sin embargo, para nuestro objeto, eso es también indispensable. Usted, que ha leído, sabe perfectamente que muchos clérigos que han escrito acerca de las costumbres y carácter de la mujer de su tiempo han recargado las sombras, han llenado sus cuadros de negro... porque hablaban de la mujer del confesionario, la que cuenta sus extravíos y prefiere exagerarlos o ocultarlos, las que calla, como es allí es natural, sus virtudes, sus grandezas. ejemplo de estos pueden ser, sin salir de España, el célebre Arcipreste de Hita, Tirso de Molina y otros muchos...

Ana escuchaba con la boca un poco abierta. Aquel señor, hablando con la suavidad de un arroyo que corre entre flores y arena fina, la encantaba. Ya no pensaba en las torpes calumnias de los enemigos del magistral; ya no se acordaba de que aquél era hombre, y se hubiera sentado sin miedo sobre sus rodillas, como había oído que hacen las señoras con los caballeros en los tranvías de Nueva York.

- Pues bien -prosiguió don Fermín-, nosotros necesitamos toda la verdad; no la verdad fea sólo, sino también la hermosa. ¿Para qué hemos de curar lo sano? ¿Para qué cortar el miembro útil? Muchas cosas de las que he notado que usted no se atreve a hablar en la capilla, estoy seguro de que me las expondría aquí, por ejemplo, sin inconveniente..., y esas confidencias amistosas, familiares son las que yo echo de menos. Además, usted necesita no sólo que la censuren, que la corrijan, sino que la animen también, elogiando sincera y noblemente la mucha parte buena que hay en ciertas ideas y en los actos que usted cree completamente malos. Y en el confesionario no debe abusarse de ese análisis justo, pero en rigor extraño al tribunal de la penitencia... Y basta de argumentos; usted me ha entendido desde el primero perfectamente. Pero allá va el último, ahora que me acuerdo. De ese modo, hablando de nuestro pleito fuera de la catedral, no es preciso que usted vaya a confesar muy a menudo, y nadie podrá decir si frecuenta o no frecuenta el sacramento demasiado; y además, podemos despachar más pronto la cuenta de los pecados y pecadillos los días de confesión.

El Magistral estaba pasmado de su audacia. Aquel plan, que no tenía preparado, que era sólo una idea vaga que había desechado mil veces por temeraria, había sido un atrevimiento de la pasión, que podía haber asustado a la Regenta, hacerla sospechar de la intención de su confesor. después de su audacia el Magistral temblaba, esperando las palabras de Ana.

Ingenua, entusiasmada con el proyecto, convencida por las razones expuestas, habló la Regenta a borbotones, como solía de tarde, y dio a los motivos expuestos por su amigo nueva fuerza con el calor de sus poéticas ideas.

"¡Oh!, sí, aquello era mejor; sin perjuicio de continuar en el templo la buena tarea comenzada, para dar a Dios lo que era de Dios, Ana aceptaba aquella amistad piadosa que se ofrecía a oír sus confidencias, a dar consejos, a consolarla en la aridez de alma que la atormentaba a menudo."

El Magistral oía ahora recogido en un silencio contemplativo; apoyaba la cabeza, oculta en la sombra, en una barra de hierro del armazón de la glorieta, en la que se enroscaban el jazmín y la madre selva; la locuacidad de Ana le sabía a gloria, las palabras expansivas, llenas de partículas del corazón de aquella mujer, exaltada al hablar de sus tristezas con la esperanza del consuelo, iban cayendo en el ánimo del Magistral como un riego de agua perfumada; la sequedad desaparecía, la tirantez se convertía en muelle flojedad. "¡Habla, habla así -se decía el clérigo-, bendita sea tu boca!"

CORPUS I

1. Para más detalles, tendrán que contactar con la oficina mas próxima.
2. Según los últimos datos, el total asciende a X pesetas.
3. El incidente acaecido esta noche pasada podía haber acabado trágicamente.
4. Si bien es verdad que cambia de parecer de un día para otro, no es menos cierto que suele ser firme en sus determinaciones.
5. Cualquier duda al respecto deberá ser subsanada.
6. Desde el punto de vista legislativo, acabamos de dotarnos de una nueva ley sobre el derecho de autor.
7. No obstante, como saben que ha sido elaborado bajo el patrocinio de un organismo europeo, podemos estar seguro que no sólo la ley resultante se adecuará a la Convención de Berna sino que además favorecerá los intereses de los autores.
8. En el panorama mundial de las sociedades de autores, la gestión colectiva de los derechos relativos a las obras audiovisuales está menos desarrollada que para las obras musicales, incluidas las dramáticas.
9. Tengo varias ideas al respecto.
10. Aunque tuviéramos la certeza de tu éxito, no podríamos prescindir de tu condición de ministro sin faltar a la verdad, y sin embargo estamos dispuestos a hacerlo por el bien de todos y cada uno.

CORPUS II

- 1- Alguna que otra vez tendremos necesariamente que darles algunas ideas.
- 2- En cuanto tenga otros, te devuelvo los que ves.
- 3- ¡Qué ordinario es lo que estás diciendo!
- 4- Cualquiera no es capaz y tú lo sabes.
- 5- Me quedaré un tiempo y después me voy a Madrid.
- 6- Tengo varios para ti pero ninguno nos convence del todo.
- 7- Hay algunos muy buenos, pero en verdad no nos gustan en absoluto.
- 8- Te lo he sugerido más de una vez pero sin lograr nada.
- 9- Esto es nulo, pero no tengo ninguna gana de decírselo.
- 10- Varios bebían vino, otros pocos tomaban aguas y los demás comían.
- 11- Ha comprado una casa cualquiera en un lugar cualquiera.
- 12- Tiene tanta energía que es capaz de transmitirla en cualquier situación por adversa que sea.
- 13- Cierta persona los ha visto juntos.
- 14- Cada X tiempo aparecen por aquí todos sus primos.
- 15- Cada hombre debe vivir sus propias experiencias pero no todas son necesarias, pero ni mucho menos agradables.
- 16- Habría que plantearse un nuevo objetivo.